**Перелік питань для підсумкового контролю**

з навчальної дисципліни Переклад формалізованих текстів

за спеціальністю: 035 «Філологія»

освітнього ступеню «бакалавр»

|  |  |
| --- | --- |
| №  п/п | Текст завдання |
| 1. | Транслітерація - це |
| 2. | Фонетична транскрипція-це |
| 3. | Граматичні трансформації при перекладі-це |
| 4. | **Інтерлінгвальний переклад-це** |
| 5. | Офіційний переклад - це |
| 6. | **Match the definitions (a–h) with the vocabulary (6–13).**  a backlash |
| 7. | a pact |
| 8. | to come under fire |
| 9. | an unethical act |
| 10. | to take matters into your own hands |
| 11. | the lion’s share |
| 12. | surplus |
| 13. | to operate under a veil of secrecy |
| 14. | **Find and correct the mistakes.(14-20)**  What time will the bus leave the station? |
| 15. | I'm exhausted after so much work this week.  I think I stay home and go to bed early. |
| 16. | Am I going to help you? You look like you could use some help. |
| 17. | We're ready to order food now, right? I am calling the waiter. |
| 18. | As soon as I am getting on the train, I will call you. |
| 19. | Where you going to stay when you go to France next week? |
| 20. | Henry and Martha are to go to the food festival in town. Let's go with them. |
| 21. | **Complete the text with words (Task 21-28)**  Two of the things that major supermarkets have been 1. \_\_\_\_\_ for are the waste of large amounts of Meanwhile, many supermarkets are not very |
| 22. | \_\_\_\_\_ food and unnecessary plastic usage |
| 23. | in a lot of product \_\_\_\_\_. |
| 24. | Some supermarkets have \_\_\_\_\_ to try and |
| 25. | \_\_\_\_\_ plastic wastage |
| 26. | and one supermarket has said that it would get \_\_\_\_\_ of all plastic packaging from its own in-house brands. |
| 27. | \_\_\_\_\_ about the exact amount of food that is going to waste and so |
| 28. | it’s hard for charities to know how to redistribute this surplus 8. \_\_\_\_\_. |
| 29. | До якого етапу роботи з перекладацьким проєктом належать ці дії? Визначення мовної пари, терміну виконання та бюджету. |
| 30. | До якого етапу роботи з перекладацьким проєктом належать ці дії? Оцінка якості / створення глосарія. |
| 31. | До якого етапу роботи з перекладацьким проєктом належать ці дії? Аналіз якості пам’яті перекладу. |
| 32. | До якого етапу роботи з перекладацьким проєктом належать ці дії? Визначення помилок рівню minor та major. |
| 33. | До якого етапу роботи з перекладацьким проєктом належать ці дії? Автоматична перевірка якості. |
| 34. | Котра з перелічених тенденцій не властива класичній течії українського художнього перекладу? |
| 35. | Котра з перелічених тенденцій властива фольклорній течії українського художнього перекладу? |
| 36. | В якому з варіантів функціональна точність перекладу замінена на формальну?  The party went out. The bar was now practically empty. I felt in my pocket for change. |
| 37. | В якому з варіантів функціональна точність перекладу замінена на формальну?  The party went out. The bar was now practically empty. I felt in my pocket for change. |
| 38. | Котрий з варіантів перекладу виконано за допомогою МП?  The party went out. The bar was now practically empty. I felt in my pocket for change. |
| 39. | Який з термінів визначено як «повне відтворення змісту оригіналу із строгим дотриманням норм цільової мови»? |
| 40. | Який з термінів визначено як «реальна змістова відповідність текстів оригіналу і перекладу, яка досягається перекладачем у процесі перекладу»? |
| 41. | Порівняйте ТО та ТП.  До якого перекладацького прийому належить наведений приклад:  Robin the Bobbin, the big-bellied Ben,  He ate more meat than fourscore men; He ate a cow, he ate a calf, He ate a butcher and a half…  Робін-Бобін, Черевань З’їв усе, на що не глянь. З’їв корову, з’їв теля, М’ясника і коваля… |
| 42. | Яка з систем МТ відповідає наведеній характеристиці:  «Процес перекладу передбачає попередній морфологічний, синтаксичний та семантичний аналіз тексту». |
| 43. | Яка з систем МТ відповідає наведеній характеристиці:  «Система заснована на порівнянні великих обсягів мовних пар, статистичному вирахуванні вірогідності збігів». |
| 44. | Яка з систем МТ відповідає наведеній характеристиці:  «В процесі перекладу відбуваєтсья кодування семантики речення, а не переклад окремих фраз». |
| 45. | Яка з систем МТ відповідає наведеній характеристиці:  «Статистична корекція після виконання перекладу системою RBMT» |
| 46. | Яка з систем МТ відповідає наведеній характеристиці:  «Статистичний метод, що керується правилами» |
| 47. | До якого виду обробки тексту належить процес:  Усунення неоднозначного та складного в тексті, усунення неоднозначного та складного в тексті. |
| 48. | До якого виду обробки тексту належить процес:  Використання програмного забезпечення для заміни слів чи словосполучень МО на слова чи словосполучення МП. |
| 49. | До якого виду обробки тексту належить процес:  Користувач заздалегідь позначає які слова в тексті є власними іменами. |
| 50. | До якого виду обробки тексту належить процес:  Формування власної ТБ перекладача. |
| 51. | Розгляньте ТО та ТП. Який метод автоматизованої обробки тексту застосовано.  Запрошуємо Вас взяти участь у роботі VIIІ Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції студентів, магістрів, аспірантів «Актуальні напрями досліджень молодих учених в іншомовному просторі», яка відбудеться 22 квітня 2021 року в Державному університеті «Житомирська політехніка». Робочі мови конференції – англійська, німецька, французька.  We invite you to take part in the VIII All-Ukrainian scientific-practical Internet conference of students, masters, graduate students "Actual directions of research of young students in a foreign language space", which will take place on April 22, 2021 at Zhytomyr Polytechnic State University. Working languages of the conference - English, German, French. |
| 52. | Розгляньте ТО та ТП. Який метод автоматизованої обробки тексту застосовано.  РЕГЛАМЕНТ РАБОТИ ФОРУМУ  02 марта (суббота)  Панельная дискуссия «Договор об Ассоциации» (он-лайн)  Научный семинар «Украинские реформы в контексте евроинтеграции» (он-лайн)  Выезд из г. Киева  FORUM PROGRAM  Saturday, 2 March  Panel discussion <t0/><t1/> «The Association Agreement» (<t2/>on-line<t3/><t4/>)  Scientific Workshop<t0/> <t1/>«Ukrainian refoms in the Eurointegrational proccess» (<t2/>on-line<t3/><t4/>)  Departure<t0/> <t1/>from<t2/> |
| 53. | Розгляньте ТО та ТП. Який метод автоматизованої обробки тексту застосовано.  *Державний університет «Житомирська політехніка»* *із радістю запрошує Вас* взяти участь у VIІ Міжнародній конференції «*Сучасні тенденції* у дослідженні молодих вчених»; 16 квітня 2020 р. у м. Житомир, Україна. Робочі мови: англійська, німецька, французька.  Zhytomyr Polytechnic State University is pleased to invite you to participate in the VIІth International Conference “Current Trends in Young Scientists’ Research”; on April 16, 2020 in Zhytomyr, Ukraine. Working languages: English, German, French. |
| 54. | Розгляньте ТО та ТП. Який метод автоматизованої обробки тексту застосовано.  *Zhytomyr Polytechnic State University* запрошує Вас взяти участь у VIІ Міжнародній конференції «*Current Trends in Young Scientists’ Research*»; 16 квітня 2020 р. у м. Житомир, Україна. Робочі мови: англійська, німецька, французька.  Zhytomyr Polytechnic State University is pleased to invite you to participate in the VIІth International Conference “Current Trends in Young Scientists’ Research”; on April 16, 2020 in Zhytomyr, Ukraine. Working languages: English, German, French. |
| 55. | Котра зі зазначених подій може обслуговуватися лише фахівцем із послідовного перекладу? |
| 56. | Який з термінів визначено: запис засобами національного алфавіту іншомовних імен, термінів тощо, які не перекладаються рідною мовою, передаються найближчими за звучанням.. |
| 57. | Який з термінів визначено: основа більшості прийомів перекладу. Полягає у зміні формальних (лексичні або граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів при збереженні інформації, призначеної для передачі |
| 58. | Який з прийомів перекладу наведено у прикладі:  New York – Нью-Йорк  Siauliai – Шауляй |
| 59. | Який з прийомів перекладу наведено у прикладі:  Тарас Шевченко – Taras Shevchenko |
| 60. | Який з прийомів перекладу наведено у прикладі:  Bridgerton review – Netflix's answer to Downton Abbey is a moreish treat.  Огляд *серіалу* «Бріджертони» - відповідь *компанії* «Нетфлікс» на «Абатство Даунтон, ласий шматочок. |
| 61. | Який з прийомів перекладу наведено у прикладі:  He was told the news.  Йому розповіли новини. |
| 62. | Про який перекладацький прийом йдеться:  слово або вираз, скопійовані засобами рідної мови з іншої мови, тобто кожна значуща частина оригіналу буквально перекладається і займає в перекладі таке ж місце, як і в оригінал |
| 63. | Який з термінів визначено: відтворення єдності змісту і форми оригіналу засобами іншої мови. Повноцінний переклад, вичерпна передача смислового змісту оригіналу і повноцінне функціональна-стилістична відповідність йому |
| 64. | Який з термінів визначено: відтворення у тексті, що перекладається формальних і/або семантичних зав’язків. |
| 65. | Який з перекладацьких прийомів визначено: прийом перекладу, який полягає в переході від родового поняття до видового. (Student – студент / учень, залежно від контексту). |
| 66. | Який з перекладацьких прийомів визначено: прийом перекладу, який полягає в заміні одного поняття іншим, пов'язаним один з другим як причина і наслідок, частина і ціле, інструменті виконавець |
| 67. | Який з базових термінів сучасної теорії перекладу визначено: база даних, що містить набір раніше перекладених текстів. |
| 68. | Який з базових термінів сучасної теорії перекладу визначено: словник вузькоспеціалізованих термінів, абревіатур і скорочень для перекладача. |
| 69. | Приклад якого перекладацького прийому наведено:  All rural *students* and students from poor families are exempted from tuition.  Всі *учні* з сільської місцини та учні з малозабепечених родин звільнені від оплати за навчання.  The following table provides information on the overall number of *students* enrolled at Italian universities.  У наступній таблиці подано інформацію про загальну кількість *студентів*, які навчаються в італійських університетах. |
| 70. | Приклад якого перекладацького прийому наведено:  Decision theory *shares* characteristics with game theory.  Теорія прийняття рішень *базується на* положеннях, подібних до положень теорії ігор. |
| 71. | Приклад якого перекладацького прийому наведено:  He was alone.  Навколо нікого не було. |
| 72. | Який прийом перекладу галузевої термінології визначено: передача комбінаторного складу слова, коли складові частини слова (морфеми) чи фрази (лексеми) перекладаються відповідними елементами мови перекладу. |
| 73. | Яке лексичне явище, суттєве для перекладацьких трансформацій, визначене: мовний стереотип, готовий зворот, що використовується в певних умовах і подібних контекстах. |
| 74. | Яке лексичне явище, суттєве для перекладацьких трансформацій, визначене: стійкий неподільний зворот мови, що виражає єдине поняття, зміст якого не визначається змістом його складових елементів. |
| 75. | Який прийом перекладу термінів наведено у прикладі:  Today we are all members of many global “*non-place*” communities – сьогодні ми всі є членами багатьох глобальних спільнот, що *не прив’язані до якоїсь певної території*. |
| 76. | **Complete the descriptions with the phrasal verbs:**  With this calorie-counting app your weight will definitely \_\_\_\_\_\_. It stores over twelve million foods in its database. |
| 77. | **Complete the descriptions with the phrasal verbs:**  The recipe counter makes it really easy to track the nutrition in homemade meals and helps you \_\_\_\_\_\_\_\_\_for things you should avoid. The exercise tracker lets users see the amount of calories they've burnt. |
| 78. | **Complete the descriptions with the phrasal verbs:**  If food preparation makes you frustrated, you will \_\_\_\_\_\_\_\_ when using this Jamie Oliver app – it doesn't call for a master chef. |
| 79. | **Complete the descriptions with the phrasal verbs:**  It will inspire you through fifteen recipes and how-to videos every week. Subscribers can download seasonal collections and money-saving meals. Getting this app really\_\_\_\_\_\_. |
| 80. | SmartCAT-це |
| 81. | OmegaT. підтримує- |
| 82. | Найбільша перевага CAT-систем - це |
| 83. | \_\_\_\_\_\_\_- це професійне програмне забезпечення для автоматизованого перекладу. Включає безліч можливостей і [тонких налаштувань](https://maccase.ru/uk/ios/nastroika-smplayer-dlya-ispolzovaniya-apparatnogo-dekodirovaniya.html). [програмні модулі](https://maccase.ru/uk/android/chto-takoe-obnovit-programmnoe-obespechenie-modulya-kak-obnovit.html) дозволяють працювати в непередбачених ситуаціях. Підходить для ведення великих проектів і використовується в основному перекладацькими компаніями. |
| 84. | \_\_\_\_\_\_- це рограма безкоштовна в використанні, але не підтримує роботу в MS Word. Це плюс для тих, хто любить простий софт, де немає нічого зайвого. Але для професіонала такий варіант не підійде. Є необхідний мінімум, але не більше. |
| 85. | CAT-програми - [спеціальні додатки](https://maccase.ru/uk/ios/gde-naiti-parol-ot-wi-fi-kak-uznat-parol-ot-svoei-wi-fi-seti-cherez.html), які\_\_\_\_ |
| 86. | Котрий з перелічених нормативних для роботи перекладача документів може містити наступну фразу:  «У разі здійснення неякісного перекладу, що не відповідає погодженим Сторонами вимогам, або надання перекладу не в повному обсязі Замовник має право відмовитись від прийняття Перекладу в односторонньому порядку (шляхом письмового повідомлення) без виплати будь-якої винагороди». |
| 87. | Котрий з перелічених нормативних для роботи перекладача документів може містити наступну фразу:  «Порушень та суттєвого недотримання обумовлених Договором вимог не виявлено. Сума винагороди Виконавця становить …» |
| 88. | Котрий з перелічених нормативних для роботи перекладача документів може містити наступну фразу:  «Перекладач/Перекладацька компанія забезпечують конфіденційність інформації, яка стала їм відомою в ході обговорення або виконання перекладу і є конфіденційною згідно із законом або відповідно до умов договору між сторонами». |
| 89. | Котрий з перелічених нормативних для роботи перекладача документів може містити наступну фразу:  «У родовому відмінку множини іменники другої відміни мають закінчення -ів (-їв), нульове закінчення та -ей». |
| 90. | Котрий з перелічених нормативних для роботи перекладача документів може містити наступну фразу:  «Щодо закінчень родового відмінку іменників чоловічого роду в українській мові, слід перевіряти їх в українському орфографічному онлайн словнику та брати до уваги омоніми з різним значенням: терміна (term) / терміну (period) |
| 91. | Що означає ця цифра для перекладача:  40 000? |
| 92. | Що означає ця цифра для перекладача:  30? |
| 93. | Що означає ця цифра для перекладача: 3? |
| 94. | Що означає ця цифра для перекладача: 250? |
| 95. | Що означає ця цифра для перекладача: 2000? |
| 96. | До якого етапу роботи з перекладацьким проєктом належать ці дії? Визначення мовної пари, терміну виконання та бюджету. |
| 97. | До якого етапу роботи з перекладацьким проєктом належать ці дії?  Оцінка якості / створення глосарія. |
| 98. | До якого етапу роботи з перекладацьким проєктом належать ці дії? Аналіз якості пам’яті перекладу. |
| 99. | До якого етапу роботи з перекладацьким проєктом належать ці дії? Визначення помилок рівню minor та major. |
| 100. | До якого етапу роботи з перекладацьким проєктом належать ці дії? Автоматична перевірка якості. |
| 101. | Котра з перелічених тенденцій не властива класичній течії українського художнього перекладу? |
| 102. | Котра з перелічених тенденцій властива фольклорній течії українського художнього перекладу? |
| 103. | Котра з цих тенденцій властива перекладам Миколи Лукаша? |
| 104. | В якому з варіантів функціональна точність перекладу замінена на формальну? The party went out. The bar was now practically empty. I felt in my pocket for change. |
| 105. | Котрий з варіантів перекладу виконано за допомогою МП? The party went out. The bar was now practically empty. I felt in my pocket for change. |
| 106. | Який з термінів визначено як «повне відтворення змісту оригіналу із строгим дотриманням норм цільової мови»? |
| 107. | Який з термінів визначено як «реальна змістова відповідність текстів оригіналу і перекладу, яка досягається перекладачем у процесі перекладу»? |
| 108. | Який з термінів визначено як «передача стилістичних і експресивних відтінків оригіналу» |
| 109. | Який з термінів визначено як «максимальна єдність двох текстів, написаних різними мовами»? |
| 110. | Порівняйте ТО та ТП.  До якого перекладацького прийому належить наведений приклад:  Robin the Bobbin, the big-bellied Ben, He ate more meat than fourscore men; He ate a cow, he ate a calf, He ate a butcher and a half…  Робін-Бобін-Ненажера  з'їв гороху півцентнера,  з'їв коня і сім телят,  і дванадцять поросят,  з'їв ведмедя під ліском… |
| 111. | Порівняйте ТО та ТП.  До якого перекладацького прийому належить наведений приклад:  Robin the Bobbin, the big-bellied Ben,  He ate more meat than fourscore men; He ate a cow, he ate a calf, He ate a butcher and a half…  Робін-Бобін, Черевань З’їв усе, на що не глянь. З’їв корову, з’їв теля, М’ясника і коваля… |
| 112. | Порівняйте ТО та ТП.  До якого перекладацького прийому належить наведений приклад:  Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris //Italiam, fato profugus, Laviniaque venit // litora, multum ille et terris iactatus et alto// vi superum saevae memorem Iunonis ob iram;  Ратні боріння й героя вславляю, що перший із Трої, //Долею гнаний, прибув до Італії, в землі лавінські. // Довго всевишня по суші і морю ним кидала сила // Бо невблаганна у гніві Юнона була безпощадна. |
| 113. | Порівняйте ТО та ТП.  До якого перекладацького прийому належить наведений приклад:  Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris //Italiam, fato profugus, Laviniaque venit // litora, multum ille et terris iactatus et alto// vi superum saevae memorem Iunonis ob iram;  Еней був парубок моторний // І хлопець хоть куди козак, // Удавсь на всеє зле проворний, // Завзятіший од всіх бурлак. //Но греки, як спаливши Трою, // Зробили з неї скирту гною, // Він, взявши торбу, тягу дав; //Забравши деяких троянців, // Осмалених, як гиря, ланців, П'ятами з Трої накивав. |
| 114. | Порівняйте ТО та ТП.  До якого перекладацького прийому належить наведений приклад:  Он отправился в буфет // Покупать себе билет. // А потом помчался в кассу // Покупать бутылку квасу.  Ось біжить він до кав'ярні, щоб квитки купити гарні, // Далі гляньте на роззяву, мчить купляти в касу каву. |
| 115. | Яка з систем МТ відповідає наведеній характеристиці:  «Процес перекладу передбачає попередній морфологічний, синтаксичний та семантичний аналіз тексту». |
| 116. | Яка з систем МТ відповідає наведеній характеристиці:  «Система заснована на порівнянні великих обсягів мовних пар, статистичному вирахуванні вірогідності збігів». |
| 117. | Яка з систем МТ відповідає наведеній характеристиці:  «В процесі перекладу відбуваєтсья кодування семантики речення, а не переклад окремих фраз». |
| 118. | Яка з систем МТ відповідає наведеній характеристиці:  «Статистична корекція після виконання перекладу системою RBMT» |
| 119. | Яка з систем МТ відповідає наведеній характеристиці:  «Статистичний метод, що керується правилами» |
| 120. | До якого виду обробки тексту належить процес:  Усунення неоднозначного та складного в тексті, усунення неоднозначного та складного в тексті. |